

**Terms and Conditions for Payment and Delivery**

By mutual consent of the Parties, the Agreement amount may be decreased or increased.

MOH hereby confirms the final list of medicines and medical products with specifications, needs and budgets for each programme.

MOH shall make the payment by 15 November 2015 to UNDP for procurement of medicines and medical products for implementation of the National Public Health Programmes for 2015 as 100% advance payment for Merchandise that includes all procurement services, carried out in accordance with terms and conditions of the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine № 117, dated 23 April 2014 for up to six months for the purchase of medicines and medical products. In that regard, in furtherance of requirements of the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine № 622, dated 22 July 2015, the list of medicines shall be formed by MOH (including its specifications) and presented to UNDP for procurement exclusively with the international nonproprietary names.

After MOH has transferred the funds, and UNDP has completed the procurement procedures, UNDP shall provide MOH with the delivery details, including information on all costs associated with proposed delivery, information about the supplier, the price of the Merchandise, the cost of freight and insurance of the products, and other costs related to the delivery (including, when applicable, logistics costs related to storage and distribution activities at the territory of Ukraine) of the Merchandise and provision of the associated services, as well as specifications and delivery date of the Merchandise. MOH shall consider and confirm terms and conditions of procurement not later than within five working days from the moment of receiving such information. After approval by MOH, UNDP shall proceed with procurement of medicines and medical products, and transfer those to MOH or an entity designated by MOH. Purchase orders for medicines shall specify that upon dispatch by the supplier such medicines shall have a minimum shelf life of not less than the standard established by World Health Organization or otherwise set out in a mutually accepted written notification between UNDP and MOH.

UNDP shall provide information on the expected savings immediately after the procurement has been made, and assist MOH in deciding on the

**Умови оплати та постачання**

Ціна Договору може бути зменшена або збільшена за взаємною згодою Сторін.

МОЗ підтверджує остаточний перелік лікарських засобів та виробів медичного призначення із специфікацією, потребою, бюджетами на кожну програму.

МОЗ здійснює оплату до 15 листопада 2015 року ПРООН для закупівлі лікарських засобів та виробів медичного призначення для виконання національних програм у галузі охорони здоров'я на 2015 рік як 100% попередню оплату товару, що включає у себе усі супровідні закупівлям послуги, яка здійснюється відповідно до умов, встановлених постановою Кабінету Міністрів України від 23.04.2014 р. №117, на строк до шести місяців на закупівлю лікарських засобів і виробів медичного призначення. При цьому на виконання вимог постанови Кабінету Міністрів України від 22.07.2015 № 622 перелік лікарських засобів формується МОЗ (включно зі специфікаціями до нього) та передається для здійснення закупівлі ПРООН винятково за міжнародними непатентованими назвами.

Після того як МОЗ перерахує кошти, а ПРООН проведе процедуру закупівлі, ПРООН передає МОЗ детальну інформацію про поставку, включаючи інформацію про всі витрати, пов'язані з запропонованою поставкою, інформацію про постачальника, ціну товарів, вартість фрахту і страхування товарів, інших витрат, пов'язаних із поставкою (зокрема, при необхідності, витрат на логістику, пов'язаних із діяльністю по складуванню та дистрибуції на території України) товарів, специфікацію, дату поставки товарів. МОЗ розглядає та погоджує умови закупівель не пізніше ніж протягом п'яти робочих днів з моменту отримання такої інформації. Після погодження МОЗ, ПРООН закуповує лікарські засоби та вироби медичного призначення та передає їх МОЗ або призначеній МОЗ установі. Замовлення на придбання лікарських засобів визначають, що після відвантаження постачальником мінімальний термін придатності таких лікарських засобів буде не меншим за передбачені стандартами Всесвітньої Організації Охорони Здоров'я або як буде встановлено у взаємно погодженому письмовому повідомленні між ПРООН і МОЗ.

ПРООН надає інформацію про очікувану економію відразу після проведення закупівель і сприяє МОЗ у прийнятті рішення щодо

<p>use of the remaining balance.</p> <p>MOH shall facilitate registration of the medicines and medical products that are not registered in Ukraine or issue a waiver from registration and facilitate the simplification of the procedure of the medical products conformity verification. This should cover registration of medicines and medicinal products through authorized national registration authorities, including State Administration of Ukraine on Medical Products.</p> <p>MOH shall facilitate obtaining of all necessary import permissions and approvals for importation of medicines and medical products to Ukraine.</p> <p>Medicines and medical products procured by UNDP shall be the property of UNDP until the moment of their transfer to the ownership of MOH or an entity designated by it on terms and conditions mutually agreed by MOH and UNDP. UNDP shall provide support if needed to service providers for customs clearing, in-country storage and distribution. The costs related to these activities shall be considered a direct cost. MOH, after the medicines and medical products have been transferred to its ownership, shall act as a consignee and owner and shall undertake to ensure the appropriate distribution. The distribution shall be carried out by state enterprises of MOH, in accordance with the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine № 622 dated 22 July 2015 with a future potential switch to another qualified entities. Therefore, MOH shall assume the overall responsibility for the quality of medicines and medical products in the distribution chain, starting from the entry point to the country or the designated place of delivery to the territory of Ukraine (for procurement made at the territory of Ukraine) after the acceptance and transfer of the Merchandise. The acceptance and transfer shall be carried out by a commission composed of authorized representatives of UNDP and MOH.</p> <p>In the course of storage and transportation of the Merchandise, the temperature conditions required for a given Merchandise will be observed by state enterprises, appointed by MOH. Information regarding the required temperature conditions must be affixed to the packaging.</p> <p>The acceptance and transfer of the Merchandise by quantity shall be done in accordance with the consignment documents, and by quality — according to documents certifying the quality, the list of which shall be agreed between UNDP and MOH.</p>	<p>використання залишку.</p> <p>МОЗ сприяє в питаннях щодо реєстрації лікарських засобів і виробів медичного призначення, які не зареєстровані в Україні, або надає дозвіл на звільнення від реєстрації та сприяє спрощенню процедури оцінки відповідності виробів медичного призначення. Це стосується реєстрації лікарських засобів і виробів медичного призначення в уповноважених національних реєстраційних органах, зокрема у Державній службі України з лікарських засобів.</p> <p>МОЗ сприяє в отриманні всіх необхідних дозволів та погоджень на імпорт для ввезення лікарських засобів і виробів медичного призначення в Україну.</p> <p>Лікарські засоби і вироби медичного призначення, що закуповуються ПРООН, є власністю ПРООН, включно до передачі їх у власність МОЗ чи призначеній ним установі на умовах, взаємно узгоджених МОЗ і ПРООН. ПРООН надає підтримку, що може бути необхідною надавачам послуг на митні формальності, зберігання та дистрибуції на території країни. Витрати, пов'язані з такою діяльністю, вважаються прямими витратами. МОЗ, після передачі йому у власність лікарських засобів і виробів медичного призначення, виступатиме вантажоодержувачем і власником та зобов'язується забезпечити відповідний розподіл. Супроводження буде здійснено державними підприємствами МОЗ, відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 22.07.2015 № 622, а згодом може бути передано іншим кваліфікованим суб'єктам. Відтак, МОЗ нестиме загальну відповідальність за якість лікарських засобів та виробів медичного призначення у ланцюгу розподілу, починаючи з пункту ввезення у країну або узгодженого місця доставки товару на території України (для закупівель, що здійснюються на території України) після приймання-передачі Товару. Приймання-передача здійснюється комісією у складі уповноважених представників ПРООН та МОЗ.</p> <p>Під час зберігання і транспортування Товару державними підприємствами, призначеними МОЗ, буде дотримано необхідного для даного Товару температурного режиму. Повідомлення про необхідний температурний режим повинно бути нанесено на упаковці.</p> <p>Приймання-передача Товару по кількості проводиться відповідно до товаросупровідних документів, а по якості відповідно до документів, що засвідчують його якість та перелік яких буде узгоджено між ПРООН та МОЗ.</p>
--	--

The acceptance and transfer of the Merchandise shall be arranged by delivery note and other documents to be agreed between UNDP and MOH. The delivery note must indicate the following: the trade name, the manufacturer's name, dosage, form of presentation, packaging, number of the Registration certificate /Certificate of state registration, or data on exemption from registration, the storage temperature conditions, batch number, expiry date, quantities, price per unit of the Merchandise and the total price of delivery.

In case of detection of: - shortage of the Merchandise, an act is prepared, to be signed by authorized persons (representatives of UNDP and MOH) who carried out the acceptance and transfer of the Merchandise; - incomplete range of the Merchandise and an inconsistency with the trade name specified in the Registration certificate of the medicine / medical product or in the permit for exemption from registration; with the dosage, presentation form or packaging of the Merchandise as specified in this Agreement and Annexes hereto, or in the shipping documents for the Merchandise, an act shall be prepared and signed by the authorized persons who carried out the acceptance and transfer of the Merchandise, which shall be grounds for the return of the entire consignment or part thereof to the Supplier, or for passing a decision on further claim settlement with the Supplier; - a Merchandise the quality of which does not meet the requirements Agreement or documents certifying the quality, MOH, represented by an authorized entity, shall prepare a fault certificate, which shall be grounds for the return of the entire consignment or its part to the Supplier or for passing a decision on further claim settlement with the Supplier.

The Parties acknowledge and agree, however, that UNDP shall not reimburse MOH any amount related to above referenced Merchandise. UNDP does not assume liability with regard to any claims arising out of or relating to or connected with this Agreement, including but not limited to those arising out of or relating to any defect in the quality or quantity of supplies, the delivery of the supplies, the use of the supplies, the provision of services, or otherwise, unless caused by UNDP' failure to facilitate the procurement if any with reasonable diligence. UNDP will under no circumstances be liable for any incidental, indirect or consequential damages or for lost revenues or profits arising as a result of UNDP' procuring the supplies, or performance of its obligations or exercise of its rights under the Agreement. UNDP accepts no liability for any third party claims arising out of or related to the Agreement, including but not limited to those arising out of or relating to any defect in the quality or quantity of supplies, the delivery of the supplies, the use of the supplies, the provision of Services, if

Приймання-передача Товару оформлюється видатковою накладною та іншими документами, погодженими між ПРООН та МОЗ. В накладній обов'язково зазначається: торговельна назва, назва виробника, дозування, форма випуску, фасування, номер Реєстраційного посвідчення/Сертифікату про державну реєстрацію або дані щодо дозволу на звільнення від реєстрації, температурний режим зберігання, номери серій, термін придатності, кількість, ціна за одиницю Товару та загальна вартість поставки.

У разі виявлення: - недостачі Товару, складається акт за підписами уповноважених осіб (представники ПРООН, МОЗ), які здійснювали приймання-передачу Товару; - некомплектності Товару та невідповідності торговельній назві, наведеній у Реєстраційному посвідченні на лікарський засіб / виріб медичного призначення або дозволі на звільнення від реєстрації, дозуванню, формі випуску або фасуванню Товару, вказаних в цьому Договорі та Додатках до нього або товаросупровідних документах до Товару, - складається акт за підписами уповноважених осіб, які здійснювали приймання-передачу Товару, який є підставою для повернення усієї партії Товару або її частини Постачальнику або прийняття рішення щодо ведення подальшої претензійної роботи з Постачальником; - Товару, якості якого не відповідає вимогам Договору або документам, що засвідчують якість, МОЗ в особі уповноваженої особи складає акт про виявлені дефекти, який є підставою для повернення усієї серії Товару Постачальнику або прийняття рішення щодо ведення подальшої претензійної роботи з Постачальником.

Разом із тим, Сторони визнають і погоджуються, що ПРООН не відшкодуватиме МОЗ будь-яких сум, пов'язаних із вищезазначеними Товарами. ПРООН не несе відповідальності за будь-які претензії, що виникають із цього Договору чи пов'язані з ним, зокрема, без обмеження, ті, що впливають або пов'язані з будь-якими недоліками у якості чи кількості поставок, доставленні поставок, використанні поставок, наданні послуг або іншим чином, якщо вони не викликані неспроможністю ПРООН забезпечити закупівлі, якщо таке застосовується, за належного старання. ПРООН за жодних обставин не несе відповідальності за будь-які випадкові, непрямі або випадкові збитки, чи за втрату доходів або прибутків, спричинені закупівлею поставок ПРООН, виконанням своїх зобов'язань або реалізацією своїх прав відповідно до Договору. У будь-якому випадку ПРООН не несе відповідальності за будь-які претензії з боку третіх сторін, що впливають з або у зв'язку з Договором, в тому числі, але не обмежуючись тим, що впливають або пов'язані з будь-якими недоліками у якості чи

any, or otherwise, unless caused by UNDP' failure to execute the procurement. When the procurement is for medical related products, in case of dispute on the technical conformity or quality of the WHO-approved medicines, the Parties accept final assessment by an independent laboratory acceptable to the WHO Department of Essential Medicines and Pharmaceutical Policies.

The date of fulfillment of obligations for delivery of the Merchandise in full scope is the date of transfer of the Merchandise in respective quantity and quality in accordance with the Agreement to MOH represented by designated entity.

The fulfillment of obligations under the Agreement shall be confirmed by the signing of the Act of Delivery (Transfer) of the Merchandise and fulfillment of obligations under the Agreement, in the form below.

For the MOH:



Mr. Alexander Kvitashvili, Minister of Health of Ukraine

Date: 27 October 2015

For the UNDP:



Mr. Jantomas Hiemstra, Country Director, UNDP in Ukraine

Date: 27 October 2015

кількості поставок, доставленні поставок, використанні поставок, наданні послуг або іншим чином, якщо вони не викликані неспроможністю ПРООН здійснити закупівлі. Коли закупівлі стосуються продукції медичного призначення, у випадку спору щодо технічної відповідності або якості лікарських засобів, затверджених ВООЗ, Сторони погоджуються на остаточну оцінку незалежної лабораторії, що відповідає вимогам Департаменту основних лікарських засобів і фармацевтичної політики ВООЗ.

Датою виконання зобов'язань щодо поставки Товару у повному обсязі вважається дата передачі Товару у відповідній кількості та якості, що відповідає вимогам Договору, МОЗ в особі уповноваженої особи.

Підтвердженням факту виконання зобов'язань згідно з Договором є підписання Акту про поставку (передачу) Товару та виконання умов Договору, у формі, що наведена нижче.

За МОЗ:



Олександр Квіташвілі, Міністр охорони здоров'я України

Дата: 27 жовтня 2015 року

За ПРООН:



Янтотас Хіємстра, Директор ПРООН в Україні

Дата: 27 жовтня 2015 року

**ACT**  
**Act of Delivery (Transfer) of the Merchandise and fulfillment of terms and conditions**  
**under the Agreement \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_**

City of Kyiv

«...» 20...

We, the Ministry of Health of Ukraine, in the person of (position and full name of the senior executive or a person duly authorized by them), proceeding in their actions from (designation of the document, reference number, data and other relevant details), (hereinafter referred to as "MOH"), as one Party hereto, and UNDP in the person of (position and full name of the senior executive or a person duly authorized by them), proceeding in their actions from (designation of the document, reference number, data and other relevant details), as the other Party hereto, jointly referred to as "the Parties", have executed the present Act on the fact that UNDP has fulfilled the terms and conditions of the Agreement, dated \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as "the Agreement") and has completed delivery of medicines / medical immunobiological preparation purchased under the budget program «Support of healthcare measures under individual state programs and comprehensive measures of the programmatic nature » (ECPC 23014100) (specify area, measure), at the destination (specify address: \_\_\_\_\_).

№	Procurement Item	Trade name / presentation form	Manufacturer	Q-ty	Unit of measure	Price per unit USD/UAH	Procurement amount, USD/UAH	Payment Date	Bill of lading ref. number and date	Date of delivery
(designation of the purchase item)										
<b>Total</b>										

The total of the Merchandise transferred amounts to (specify the total value of the entire delivery amount, in figures and words).

The Merchandise has been delivered in full amount and meets the requirements specified in the Agreement.

No deviations from the delivery schedule, stipulated by the Agreement, and from the requirements to the Merchandise as to quality and completeness by UNDP, have been established.

The Parties have no claims in relation to the fulfillment of the Agreement. This Act has been made in two counterparts, one for each of the Parties.

**MOH:**  
 Ministry of Health of Ukraine  
 7 Hrushevskoho St., Kyiv, 01601  
 EDRPOU 00012925  
 AT STSUU, acct. 35215005000199  
 code by EDRPOU 37567646  
 MFO 820172

**UNDP:**  
 UNDP  
 (address and bank details)

(title of the Client's senior executive officer or a person authorized by them)

(title of the senior executive officer or a person authorized by them)

L.S. (signature) (last name and initials)

L.S. (signature) (last name and initials)

**АКТ**

про поставку (передачу) Товару та виконання умов Договору від \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

м. Київ

« \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_\_ р.

Ми, Міністерство охорони здоров'я України, в особі (посада, прізвище, ім'я та по батькові керівника або уповноваженої ним особи), що діє на підставі (найменування документа, номер, дата та інші необхідні реквізити), (далі – МОЗ), з однієї сторони, та ПРООН в особі (посада, прізвище, ім'я та по батькові керівника або уповноваженої ним особи), що діє на підставі (найменування документа, номер, дата та інші необхідні реквізити), з другої сторони, разом – Сторони, склали цей акт про те, що ПРООН виконав умови Договору від \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ (далі – Договір) та здійснив поставку лікарських засобів/медичних імунобіологічних препаратів, які закупаються за бюджетною програмою «Забезпечення медичних заходів окремих державних програм та комплексних заходів програмного характеру» (КПКВК 23014100) (вказати напрям, захід), за місцем призначення (вказати адресу: \_\_\_\_\_).

№	Предмет закупівлі	Торговельна назва / форма випуску	Виробник	К - ть	Од. вим.	Ціна за одиницю, USD/грн.	Сума закупівлі, USD/грн.	Дата оплати	Номер і дата накладної	Дата поставки
(найменування предмета закупівлі)										
<b>Всього</b>										

Всього було передано Товару на загальну суму (вказати загальну вартість всього обсягу поставки цифрами та прописом).

Товар поставлений у повному обсязі та відповідає встановленим у Договорі вимогам.

Порушень, встановлених Договором графіку поставки Товару та вимог щодо якості та/або комплектності Товару, з боку ПРООН немає.

Сторони не мають претензій по виконанню Договору. Акт зроблено у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.

**МОЗ:**

Міністерство охорони здоров'я України  
01601, м. Київ  
вул. Грушевського 7,  
ЄДРПОУ 00012925  
В ДКСУ р/р 35215005000199  
код за ЄДРПОУ 37567646  
МФО 820172

**ПРООН:**

ПРООН  
(адреса та банківські реквізити)

(посада керівника Замовника  
або уповноваженої ним особи)

(посада керівника або уповноваженої ним особи)

М.П. (підпис)

(ініціали та прізвище)

М.П. (підпис)

(ініціали та прізвище)